

# 【卖花女】中英双语对照



《卖花女》（Pygmalion）是爱尔兰剧作家、诺贝尔文学奖得主乔治·伯纳德·肖（George Bernard Shaw）创作的一部剧本。该剧首次公开发表于1912年，后来在1913年在伦敦舞台上...

乔治·伯纳德·肖 著

唐库学习 译

# 目 录

PREFACE TO PYGMALION (皮格马利翁序言)

ACT I (雨夜花语：伦敦科文特花园的邂逅)

ACT II (语音学教授与卖花女的故事)

ACT III (亨利·希金斯与母亲的争论)

ACT IV (午夜的温波尔街实验室)

ACT V\_a (亨利·希金斯与伊丽莎的争执)

ACT V\_b (窈窕淑女：艾丽莎与希金斯的争执与和解)

A Professor of Phonetics.  
一个语音学教授。

As will be seen later on,  
Pygmalion needs, not a  
preface, but a sequel, which  
I have supplied in its due  
place. —

正如后面会看到的，培根  
《变形记》并不需要前言，  
而是需要一部续集，我已经  
在适当的位置补充了这部续  
集。 —

The English have no  
respect for their language,

and will not teach their children to speak it. —

英国人不尊重他们的语言，也不愿意教会他们的孩子如何说英语。 —

They spell it so abominably that no man can teach himself what it sounds like.

—  
他们拼写得太糟糕了，以至于没有人能够自学出它的发音。 —

It is impossible for an Englishman to open his

mouth without making some other Englishman hate or despise him. —

英国人不可能开口让其他英国人不讨厌或鄙视他。 —

German and Spanish are accessible to foreigners: English is not accessible even to Englishmen. —

德语和西班牙语对外国人来说是容易掌握的：即使对英国人来说，英语也是不易掌握的。 —

The reformer England  
needs today is an energetic  
phonetic enthusiast: —

今天英国需要的是一位充满  
活力的语音爱好者改革家：  
—

that is why I have made  
such a one the hero of a  
popular play. —

这就是为什么我把这样的人  
设为一部受欢迎的剧中主角  
的原因。 —

There have been heroes of  
that kind crying in the

wilderness for many years  
past. —

多年来一直有这样的英雄在  
荒原中呼喊。 —

When I became interested  
in the subject towards the  
end of the eighteen-  
seventies, Melville Bell was  
dead; —

当我在十八世纪七十年代末  
对这个主题产生兴趣时，梅  
尔维尔·贝尔已经去世了。

—

but Alexander J. Ellis was still a living patriarch, with an impressive head always covered by a velvet skull cap, for which he would apologize to public meetings in a very courtly manner. —

但是亚历山大·J·埃利斯仍然是一个活着的族长，总是戴着一顶华丽的天鹅绒骷髅帽，他会以非常彬彬有礼的方式向公众会议表达歉意。

—



He and Tito Pagliardini,  
another phonetic veteran,  
were men whom it was  
impossible to dislike. —

他和另一位语音学老兵蒂托·  
帕利亚迪尼是不可能讨厌的  
人。 —

Henry Sweet, then a young  
man, lacked their  
sweetness of character: —

当时还年轻的亨利·斯威特缺  
乏他们的人格魅力：他对于  
那些传统凡人来说几乎不可

调和，就像易卜生或塞缪尔·巴特勒一样。 —

he was about as conciliatory to conventional mortals as Ibsen or Samuel Butler. —

作为一个语音学家，他的出色能力（我认为他在他的工作上是最好的）本应获得高级官方认可，并可能使他的学科更受欢迎，但由于他对所有学术权威和普遍认为希腊语比语音学重要的人的魔鬼般的轻蔑，他未能实现这一目标。 —

His great ability as a phonetician (he was, I think, the best of them all at his job) would have entitled him to high official recognition, and perhaps enabled him to popularize his subject, but for his Satanic contempt for all academic dignitaries and persons in general who thought more of Greek than of phonetics. —

作为一个语音学家，他的出色能力（我认为他在他的工

作上是最好的) 本应获得高级官方认可, 并可能使他的学科更受欢迎, 但由于他对所有学术权威和普遍认为希腊语比语音学重要的人的魔鬼般的轻蔑, 他未能实现这一目标。 —

Once, in the days when the Imperial Institute rose in South Kensington, and Joseph Chamberlain was booming the Empire, I induced the editor of a leading monthly review to

commission an article from Sweet on the imperial importance of his subject.

—

曾经，在帝国学院崛起于南肯辛顿的日子里，乔瑟夫·张伯伦正在宣扬帝国的重要性，我说服了一家知名月刊的编辑委托 Sweet 写一篇关于他研究领域在帝国中的重要性的文章。 —

When it arrived, it contained nothing but a savagely derisive attack on a

professor of language and literature whose chair Sweet regarded as proper to a phonetic expert only. —

当文章送到时，里面除了对一个语言和文学教授的恶毒讽刺攻击外，什么也没有。

—

The article, being libelous, had to be returned as impossible; —

由于文章构成诽谤，不得不将其退回，认定不可能发表； —

and I had to renounce my dream of dragging its author into the limelight. —

我不得不放弃把他带上聚光灯下的梦想。 —

When I met him afterwards, for the first time for many years, I found to my astonishment that he, who had been a quite tolerably presentable young man, had actually managed by sheer scorn to alter his personal appearance until

he had become a sort of walking repudiation of Oxford and all its traditions.

—

后来，多年后我再次与他见面时，惊讶地发现，他这个曾经相当能看的年轻人，实际上通过纯粹的鄙视，使他的个人形象发生了改变，成为一种对牛津及其传统的彻底否定的行走体现。 —

It must have been largely in his own despite that he was squeezed into something



called a Readership of phonetics there. —

对于被塞进一个叫做“语音学读者群体”的地方，他肯定大部分是出于自愿的。 —

The future of phonetics rests probably with his pupils, who all swore by him; —

语音学的未来很可能操之在他的学生们手中，他们都对他言听计从。 —

but nothing could bring the man himself into any sort of

compliance with the university, to which he nevertheless clung by divine right in an intensely Oxonian way. —

然而，无论如何，他本人与大学从未达成任何形式的和解，但他却以一种强烈的牛津风格紧紧抓住大学不放，可以说是出于他自己的意愿。 —

I daresay his papers, if he has left any, include some satires that may be

published without too destructive results fifty years hence. —

我敢说，他的论文如果留下了一些，50年后发布起来可能不会带来太过破坏性的结果，其中可能包括一些讽刺作品。 —

He was, I believe, not in the least an ill-natured man: — 我认为，他一点也不是个恶毒的人：相反，我认为他是非常和善的；但是他不会容忍愚蠢的人。 —

very much the opposite, I should say; but he would not suffer fools gladly.

他曾是个十分不易惹的人，我敢说他是个非常讲理的人。

Those who knew him will recognize in my third act the allusion to the patent Shorthand in which he used to write postcards, and which may be acquired from a four and six-penny manual published by the